

Số ra ngày: 01/11/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)
 Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521
 ◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Thời gian “Vận động xóa bỏ bạo hành đối với phụ nữ” 「女性に対する暴力をなくす運動」期間

Thời gian “Vận động xóa bỏ bạo hành đối với phụ nữ” bắt đầu từ ngày 12~ngày 25 tháng 11 hàng năm. Các hành vi bạo hành như hành vi rình rập quấy nhiễu, quấy rối tình dục, buôn bán người, mại dâm, lạm dụng tình dục và bạo hành từ người hôn phối (DV – Bạo hành gia đình), v.v... là những hành vi xâm phạm nghiêm trọng đến nhân quyền của đối phương. Từ tháng 1 năm nay, hành vi bạo hành từ đối tượng giao tiếp và nạn nhân của các hành vi đó dựa trên cơ sở đời sống xã hội đều là đối tượng áp dụng của Luật Phòng chống DV. Chúng tôi sẽ tiến hành tư vấn cho từng người một với tinh thần thoải mái và không phải lo lắng.

毎年11月12日～25日までは「女性に対する暴力をなくす運動」期間です。配偶者などからの暴力(DV)、性犯罪、売買春、人身取引、セクシュアル・ハラスメント、ストーカー行為などの暴力は相手の人権を著しく侵害するものです。今年1月からは、生活の本拠をともしする交際相手からの暴力およびその被害者についても、DV防止法の適用対象となっています。一人で悩まないで気軽に相談しましょう。

[Quầy tư vấn dành cho nữ 女性相談窓口]

Ikoramu (Trung tâm hoạt động vì bình đẳng giới) イコーラム(男女 共同参画センター)	072-960-9206	10:00~17:00 (Trung tâm nghỉ vào thứ hai, đầu năm và cuối năm. Trường hợp thứ hai là ngày lễ thì vẫn làm việc và nghỉ vào ngày tiếp theo) 10:00~17:00 (月曜日と年末年始は休館。月曜日がしゅくじつ ばあい じっし よくじつ やす 祝日の場合は実施し、その翌日が休み)
Trung tâm tư vấn phụ nữ tỉnh Osaka おおさか女性相談センター	06-6949-6022 06-6946-7890	9:00~20:00 (Trung tâm nghỉ vào ngày lễ, đầu năm và cuối năm) 9:00~20:00 (祝日・年末年始は休館)
Trung tâm Trẻ em-Gia đình Higashiosaka (chuyên về DV) ひがしおおさかこ 家庭センター (DV専用)	06-6721-2077	9:00~ 17:45 (Trung tâm nghỉ vào đầu năm và cuối năm) 9:00~ 17:45 (年末年始は休館)
Đường dây nóng bảo vệ nhân quyền phụ nữ 女性の人権ホットライン	0570-070-810	Ngày 17/11 (thứ hai)~Ngày 21/11 (thứ sáu) làm việc 8:30~19:00 (Ngày 22/11 (thứ bảy) và ngày 23/11 (ngày lễ) làm việc 10:00~17:00) 11月17日(月)~21日(金)8:30~19:00 (22日(土)・23日(祝)は10:00~17:00)

[Quầy tư vấn dành cho nam 男性相談窓口]

Ikoramu (Trung tâm hoạt động vì bình đẳng giới) イコーラム(男女 共同参画センター)	072-966-5002	Thứ bảy đầu tiên mỗi tháng: 13:00~17:00 Thứ tư tuần thứ ba mỗi tháng: 19:00~21:00 毎月第1土曜日13:00~17:00 第3水曜日19:00~21:00
---	--------------	--

Tìm người thuê nhà ở trong thành phố

市営住宅入居者募集
 募集住宅や申込資格など詳しくはお問合せ下さい。また、通訳が必要な方は国際情報プラザにご相談ください。応募用紙は11月4日(火)から住宅管理センター、住宅政策課、市政情報コーナー、行政サービスセンター、福祉事務所で配布します。応募用紙(1世帯1通)に必要事項を書き、必要書類を添えて11月14日(金)消印有効までに郵送してください。
 ※重複申込みはできません。

Nơi liên hệ/đăng ký: Trung tâm Quản lý Nhà ở
 申込・問合せ先 市営住宅管理センター
 TEL 06-6788-8001 / FAX 06-6788-8005



Giảm số tiền chi trả bữa ăn khi nằm viện đối với các hộ gia đình miễn thuế thị dân

しみんぜいひかせいせたい にゆういんじ しよくじふたんがく げんがく
 市民税非課税世帯は入院時の食事負担額 減額

Những gia đình được miễn thuế thị dân sẽ được giảm số tiền chi trả bữa ăn khi nằm viện còn 210 yên tùy theo đơn xin. Những người đã có “Giấy xác nhận giảm tiền chi trả tiêu chuẩn và áp dụng số tiền giới hạn” thì không cần đơn xin. Ngoài ra, nếu đã từng nằm viện 12 tháng thì khi số ngày nằm viện vượt quá 90 ngày, kể từ ngày 91, số tiền chi trả bữa ăn sẽ giảm còn 160 yên nhưng cần phải làm đơn xin.
 Vui lòng liên hệ Ban Cấp Chứng nhận, Phòng Bảo hiểm Y tế

しみんぜいひかせいせたい ほう しんせい にゆういんじ しよくじ
 市民税非課税世帯の方は申請により、入院時の食事
 負担額が 210円に減額されます。「限度額適用・標準
 負担額減額認定証」をお持ちの方は申請する必要が
 ありません。なお、過去12か月の入院日数が90日を越
 えるときは 91日目から 160円に減額となりますが手続
 が必要
 が必要です。
 詳しくは、医療保険室資格給付課へお問合せください。

Nơi liên hệ: Ban Cấp Chứng nhận, Phòng Bảo hiểm Y tế
 TEL 06-4309-3167/ FAX 06-4309-3804

といあわせさき いりょうほけんしつしかくきゅうふか
 問合先 医療保険室資格給付課

Thay đổi tiền lương tối thiểu của tỉnh Osaka

Thay đổi tiền lương tối thiểu đối với người làm việc tại tỉnh Osaka. Người sử dụng lao động phải chi trả 838 yên/giờ đối với tất cả người lao động bao gồm làm tạm thời, bán thời gian, làm thêm, v.v... Ngoài ra, đối với người lao động trong các ngành công nghiệp đặc thù sẽ được áp dụng “Tiền lương tối thiểu đặc thù (Theo ngành công nghiệp)”.

おおさかふさいでいちんぎん かいいてい
 大阪府最低賃金を改定
 大阪府で働く方の最低賃金額が改定されています。
 使用者は臨時・パートタイマー・アルバイトなどを含む
 全ての労働者に対して、時間額838円を支払う必要が
 あります。ただし、特定の産業の労働者については
 「特定(産業別)最低賃金」が適用されます。

Nơi liên hệ:
 Ban Tiền lương, Cục Lao động Osaka TEL 06-6949-6502/FAX 06-6949-6034
 Phòng Chính sách Tuyển dụng Lao động
 TEL 06-4309-3178/ FAX 06-4309-3846

といあわせさき おおさかろうどうきょくちんぎんか
 問合先 大阪労働局賃金課
 ろうどうこようせいさくしつ
 労働雇用政策室

Những điều cần thiết cho cuộc sống ở Osaka Mục lục

VI-3 Chăm sóc sức khỏe và y tế cho trẻ sơ sinh

4. Phí chăm sóc y tế cho trẻ sơ sinh

1) Phí hỗ trợ chăm sóc y tế cho trẻ sơ sinh.

Phí chăm sóc y tế cho trẻ sơ sinh được trả từ bảo hiểm của người nuôi dưỡng. Thông thường phí phải trả là 30% tổng chi phí.

Tùy theo từng thành phố, huyện, xã, có thể có chính sách hỗ trợ một phần phí chăm sóc y tế cho trẻ sơ sinh. Hãy liên hệ đến quầy chăm sóc phúc lợi nhi đồng, quầy vệ sinh sức khỏe hoặc quầy bảo hiểm sức khỏe quốc dân tại tòa hành chính thành phố, huyện, xã, để biết thêm chi tiết.

2) Những khoản hỗ trợ khác

Trẻ sinh thiếu tháng, trẻ bị tàn tật hoặc bị những bệnh mãn tính được hưởng chế độ chăm sóc sức khỏe và y tế từ chi phí nhà nước. Hãy liên hệ đến cơ sở y tế hoặc cơ sở phúc lợi để biết thêm chi tiết.

VI-3 乳幼児の健康・医療

4. 乳幼児の医療費

(1) 乳幼児医療助成

子供の医療費は子供の扶養者の健康保険でまかなわれます。通常、かかった費用の3割を自己負担しなければなりません。市町村によっては、乳幼児の医療費の一部を負担しているところがありますので詳しくは市町村児童福祉担当窓口の他、保健所や国民健康保険窓口にお問い合わせ下さい。

(2) その他の助成

未熟児、身体障害児、特定の慢性の病気などについては医療費を公費で負担する制度があります。詳しくは保健所または福祉事務所に問い合わせして下さい。

< From the homepage of Osaka Foundation of International Exchange > <公益財団法人大阪府国際交流財団(OFIX) 大阪生活必携より>

<http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

Trung tâm thông tin quốc tế thành phố Higashiosaka	Trả lời thắc mắc về dịch vụ hành chính, cung cấp thông tin, và hướng dẫn tư vấn. Bảo mật thông tin. Tư vấn miễn phí. Ngôn ngữ sử dụng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên	TEL: 06-4309-3311 FAX: 06-4309-3823
Quầy thông tin người nước ngoài ở thành phố Osaka	Ngôn ngữ sử dụng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Philipin, tiếng Thái, tiếng Nhật	TEL: 06-6941-2297

